

感謝各地華人讀者和廣告商家對伊利華報的厚愛和支持！

感謝各地華人讀者和廣告商家對伊利華報的厚愛和支持！

感謝各地華人讀者和廣告商家對伊利華報的厚愛和支持！

感謝各地華人讀者和廣告商家對伊利華報的厚愛和支持！



領隊人



友徐翔和他的領導
茅利芳女士。
高文老師的感言:
匹茲堡
“小蟲”在行動
9月17日晨,匹茲堡“小蟲”隊的足球

匹茲堡小蟲隊領隊郭宗盛的話:

匹茲堡小蟲隊成立三年來,每周練球二次,大家以健身,增進彼此友誼為主。這次到克城來參加比賽,對全體球員來說是第一次出城。

《伊利華報》舉辦這項活動,不但使大家能切磋技藝,強身健體,而且促進了兩地華人的交流和友誼,謝謝《伊利華報》,祝華報越辦越好。

克里夫蘭夕陽紅領隊馬進的話:

夕陽紅在克裏夫蘭是一支享有聲譽的一支足球隊,自發組織,爲了健身每星期日上午到 STOW 高中學校踢球,所有運動員十分重視這一天,一年四季不中斷,冬日在室內踢球,還有規定,誰遲到就罰款 5 美元。

這個活動十分成功。重在友誼,重在參與。很高興認識了 Pittsburgh 的球友。感謝伊利華報。感謝川味居等大力支持。感謝著名企業家和隊



老高在給球員講解戰術

成員按照主辦足球賽事的伊利華報所指明的方向奔向鄰近市一克裏夫蘭。克裏夫蘭市不大,華人不足兩萬人,但卻有一支有十年生命的華人成年足球隊“夕陽紅”,我聽到不少關於他們的故事。

我們中國人工作、學習、生活在這裏,每個大小城市都有一些有代表性的團體生活,夕陽紅足球隊就是一個很好的組織。人們每日工作學習,平時下班回家是老婆孩子的樂趣,周末足球,男人的世界,直到今日十年不斷。



未來的球星

BOY 11 歲, GIRL 8 歲,他們倆在足球場上已經練習了三至五年,BOY 說:看父親比賽實在沒有多大意思,因為我們自己很想止場。

參與人的感言

Dear Mrs Ying Pu

It was a great pleasure for me to participate in this event! Even though I do not belong to the



Emil(中間)與雙方隊員合影

Chinese community. First of all, it was great to feel the team spirit and team effort and friendship that was spreading from both teams.

Something that I have rarely experienced in my past 16 years residence in Canada and US. Besides, this event reminded me of my own youth! The last time I was a referee of a soccer game was back in 1987 in Bulgaria in my middle thirties...

My very best wishes to you and all the organizers of this wonderful event.

Emil Proynov

克裏夫蘭夕陽隊的主場比賽的裁判,Emil,是一位來自保加利亞的國際友人,他擁有專業裁判證書。正是他的公正執法保證了比賽的順利進行。



余駿與太太在比賽現場



沒有想到Emil愛吃月餅

余駿:

通過參加伊利杯活動,我切身感受到了華人團隊的存在,而且發現他們很有活力。賽後凱文的深情演唱,讓人體會到她的內心是那麼的堅強。她看不到城市的優美風景,自身卻已爲這個城市增添了亮麗的風景,她的心靈非常燦爛美麗。在她那強大的樂觀和坦然面前,任何對這個世界的不滿和個人的憂慮,都顯得沒有理由。要感謝組織者伊利華報主編蒲英的努力,正是她的辛勞奔波爲大家帶來了快樂又有

意義的一天。

凱文:

龍舟節裏,在本報原匹茲堡記者楊士釗先生中國禮品攤位,我聽到一位顧客在問價格,一口純真的普通話讓我好奇,我便走到她跟前和她打招呼,我們很快聊起來,也許是一旁詩人黃翔早已認識她,我和她一見面就象好朋友一樣,她給了我名片,她告訴我她去過中國十六次,我開玩笑的說:第十七次您也許和我一起回中國。



凱文與楊士釗先生

凱文 1966 年,就讀 Stanford University,攻讀俄國文學,她將她四年的課程三年就完成了,同時她花了二年學習中文會話和鋼琴。1968 年她又繼續在 Harvard University 深造,她化了十一年的時間在她的學位上。今天她還在 Pittsburgh 教俄語和中文。她能講十多種語言 English, Russian, Polish, Spanish, Portuguese, Latin, French, German, Chinese, Thai, Hebrew, Swahili 她去年在中國辦了自己的獨唱音樂會。



凱文在接受華報贈送的禮品

在我們足球閉幕儀式上,她的歌聲讓我流淚,雖然她的眼睛看不到這個世界,但她能聽到和用心體會到,世界是那樣的美麗。當日所有的球員尊重她,她唱了一首我愛你中國,大家還要再聽,她又唱了北風吹,大家的掌聲在寬闊的足球場上回蕩,我們大家的中國心也隨着她的歌聲也蕩漾起來了。

離開球場,她和我們大家一起去川味居吃了飯,吃完後我便幫她帶了外賣明日可以不用煮飯,她對我輕輕地說:你以後到匹茲堡來,就上我家,我會煮飯給你吃,在第二天,我收到她的來信。

I had your dinner for lunch and dinner today and still have enough for both meals tomorrow. It's delicious. Thanks very much. I hope to see you again soon. Thanks for the great opportunity yesterday.

Ceinwen

Chester Lu

We are all about the same age. We all love the same sports. We all the way come together from different

的共鳴和響應。

匹茲堡隊員(蘭運動衣):李廣恆,戴峰,餘水,金哲,曲伸, EUL(裁判)王偉,唐子略,高文,章利銘,李輝,李峰,莫如南,郭宗盛,黃恆,明利華,陳丹旦,宋湘勤,儲千裏,劉楊

克裏夫蘭夕陽紅隊(菊紅運動衣)馬進,陸一青,金杰,王龍,王惠,秦濤,秦西蒙,易平,汪楊,謝力,陶慶生,宋皓,蔡迎峰,朱慶遠,楊盛,周建,王國祥,鄧純,李治成,王若楓

ferent cities and states for this cup, the Erie Soccer Cup' 2006.

As host and supporter, Erie Chinese Journal (ECJ), a regional Chinese newspaper is honored to have this opportunity and finally make this event happen for all we desired.

Participating teams, Pittsburgh Little Bugs and Cleveland Sunset compete the cup for two games. Finally Cleveland Sunset won the cup.

This is the first formal organized soccer tournament in the Chinese community in this region. As we know there are more than two teams in this



Chester(Lu)(後)在幫隊友按摩

region which shows great popularity and involvement of this sport in this area.

In the tournament we saw under the influences from parents, the young generation is developing very well and is performing their level of soccer, from U10 kiddy soccer to high school teams and regional leagues. As we know just in Sunset team of twenty players, there are about ten children playing soccer at different ages and different



球場花絮

克城賽場,除了雙方球員,在拉拉隊里唯一的三代人在看球。



匹茲堡賽場,觀眾在觀看比賽



年輕的裁判 Tim (黃衣)他雖然沒有裁判證書,然而執法起來卻是極其公正,在比賽中他送出的第一次警告是針對一位克里夫蘭的隊員,而這名隊員正是我們這位裁判的老爸!



比賽在激烈進行



發獎儀式



隊員在 NIS BEFFU

華報迎接四周年 舉辦伊利杯足球賽

小蟲迎夕陽 夕陽紅東方 競藝強身心
四海華裔同一夢 打手言歡又一年

劉天擎大詩人為本次球賽作詩



本次參加比賽的隊員年齡差異大:年紀最長的超過五十歲,而年紀最輕的才十五歲,參加比賽的隊員職業範圍廣:有中學生,博士生,博士後,教授,工程師,醫生,甚至還有藝術家。是什麼讓這些來自五湖四海,職業不同,背景迥異,年齡相差如此巨大的中國人走到一起?難道僅僅是因為足球這項世界第一運動的巨大魅力?誠然,這是一個重要的因素。然而真正把大家凝聚在一起的是所有人對健康生活的熱愛,對友誼交流的渴望,是彼此同爲中國人

茅麗芳女士和她的先生徐翔是我很久以前就認識的朋友,茅麗芳女士到美國,十多年來事業有成,在我們交流中,她得知我做報紙的辛苦,她對我說:等你今年慶祝你周年慶的時候,我要給你一點鼓勵。她還說:由於工作很忙,沒有時間爲華人社團盡力,但我們還可以出一點“利”。徐翔也是夕陽紅球隊的隊員,他就算是元老了,他們夫婦十分高興能參與這個活動。他們全家來看首場比賽,這裏再一次謝謝他們的贊助。華欣超市在克城開業以來,方便了許多顧客,尤其是 SOLON, HUDSON,



徐翔在觀看比賽

致謝贊助人



茅麗芳女士和徐翔的公子徐申嘉和匹茲堡全體球員拍照留念

STOW, AKRON 等地的華人和學生,更重要的是超市內整潔幹淨,食物新鮮,各類食物一目了然。我十六日想到,第一場比賽完後,本報要請匹茲堡來的球員吃飯,中秋節要到了,給球員們提早過個中秋節,他們一定高興。一個電話打給楊老板,他二話沒說讓第二天去拿十盒月餅。



華欣超市送月餅

每逢佳節倍思親

華欣免費贈送 200 分鐘中國長途電話卡。

限每人一張,送完爲止 (while supply last)

克城華欣
哥城華欣

21200 Miles Road
North Randall, Ohio 44128.
Ph: (216) 518-1600
817 Bethel Road
Columbus, Ohio 43214.
Ph: (614) 442-1888

支持者

CHINA STAR RESTAURANT

感謝 NIS BEFFU 和 CHINA STAR 他們是華報的廣告客戶!本報邀請了匹茲堡小蟲隊全體球員在 NIS 提前過中秋節,同時本報也邀請了克里夫蘭夕陽紅全體球員在 CHINA STAR 過中秋。

